



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2014» атты
IX халықаралық ғылыми конференциясы

IX Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2014»

The IX International Scientific Conference for
students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION-2014»

2014 жыл 11 сәуір
11 апреля 2014 года
April 11, 2014



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2014»
атты IX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
IX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2014»**

**PROCEEDINGS
of the IX International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2014»**

2014 жыл 11 сәуір

Астана

УДК 001(063)
ББК 72
Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2014» атты студенттер мен жас ғалымдардың IX Халықаралық ғылыми конференциясы = IX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2014» = The IX International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2014».
– Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2014. – 5831 стр.
(қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-610-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001(063)
ББК 72

ISBN 978-9965-31-610-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық
университеті, 2014

нами небольшое исследование может помочь в определении того, каким образом студенты хотят достичь хорошего уровня устной речи.

Подчеркнуть значимость проведенной работы помогают слова великого русского юриста Анатолия Федоровича Кони: «Слово – одно из величайших орудий человека, бессильное само по себе оно становится могучим и неотразимым сказанное умело, искренне и вовремя».

Список использованных источников

1. Выготский Л.С. Мышление и речь.
2. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации.
3. О.М. Казарцева. Культура речевого общения: теория и практика обучения. «Флинта». «Наука», 1999.
4. Н.И. Формановская. Вы сказали: «Здравствуйте!» (Речевой этикет в нашем общении). «Знание». – М., 1989.

УДК 811.16

ОСОБЕННОСТИ РАСШИФРОВКИ, СОКРАЩЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ КАЗАХСТАНСКИХ АББРЕВИАТУР С НАЦИОНАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ТЕКСТЕ

Садиева Дина Валентиновна

dina_sadieva@mail.ru

Студент 4 курса филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Е.А.Журавлева

Взаимодействие русского языка с казахским и английским языками, а также изучение русского языка, в частности, является частью языковой политики Республики Казахстан. В республике огромное предпочтение отдается изучению языков и их развитию, что указывается в Послании Президента Республики Казахстан - Лидера нации Нурсултана Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства» от 14.12.2012 [1]: «В настоящее время мы принимаем активные меры по созданию условий для того, чтобы наши дети наряду с **казахским** активно изучали **русский** и английский языки». Сегодня статус русского языка закреплен в конституции Республики Казахстан: «В государственных организациях и органах местного самоуправления *наравне с казахским официально употребляется русский язык*» [2, 15].

Взаимодействие русского и казахского языков сегодня наиболее ярко проявляется в языке современных казахстанских СМИ. Влияние языковых форм взаимодействующих языков проявляется на разных уровнях языковой системы, в том числе в словообразовании. Интерес представляют аббревиатуры, образованные в русском языке на территории Казахстана и актуальные именно для данного социокультурного пространства. Аббревиатура – это слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание [3]. На сегодняшний день аббревиация является одним из самых распространенных способов образования новых слов.

Аббревиатурные образования, относительно зоны их распространения можно рассматривать по географическому признаку. При изучении казахстанских аббревиатур мы обращаемся к их классификации Е.А. Журавлевой [4, 6]. Согласно данной классификации, аббревиатуры подразделяются на:

1. Интернациональные: мировые, общерусские, азиатские.
2. Казахские (национальные): аббревиатуры с компонентами К, Каз или РК, которые явно указывают на страну распространения, а также аббревиатуры, в которых нет указания на страну, но отражаются реалии, характерные именно для этого государства.

3. Локальные: региональные (областные) и городские, в которых отражаются топонимические реалии страны.

В данной статье будут рассматриваться семантические и структурные особенности сложносокращенных слов с национальным компонентом, особенности их употребления в русском тексте и сложности, связанные с расшифровкой аббревиатур.

Относительно способов образования аббревиатур выделяется классификация по структурному признаку [3]. Аббревиатуры, которые содержат в себе национальный компонент и встречаются на страницах печатных СМИ, чаще всего имеют следующие структуры образования:

1. Буквенные: **ККБ** – **Казахстанский коммерческий банк**;
2. Звуковые: **КИРИ** – **Казахстанский институт развития индустрии**;
3. Буквенно-звуковые (смешанные): **КЕПКЦ** – **Казахстанско-европейский**

политико-консультивный центр.

Ученые к аббревиатурным образованиям относят также сложносокращенные слова. На территории Казахстана получили наиболее широкое распространение следующие способы образования слов по аббревиатурному образцу:

1. Сокращения, состоящие из начальных частей слов: **КАЗКОМ** – **Казахстанский коммерческий банк**;
2. Сокращения, состоящие из начальной части слова (слов) с целым словом: **Казкоммерцбанк** – **Казахстанский коммерческий банк**.

Обращаясь к структурному признаку, в данной работе буду рассмотрены сокращения, относящиеся к последнему из вышеперечисленных способов образования.

Особенностью аббревиатур, которые включают в себя и русский, и казахский компоненты, является то, что они настолько распространены и известны, что используются без пояснений. При единичных расшифровках на русском языке все слова обычно ставятся в Именительном падеже. Словарных изданий, которые регламентировали бы этот процесс, нет. Приведем ряд примеров.

Ярким примером такой аббревиатуры является аббревиатура «**КазМунайГаз**». Мы можем перевести аббревиатуру на русский язык, тогда она бы звучала как «КазНефтьГаз», так как казахское слово «**мұнай**» переводится как «нефть», а «газ» написания и произношения не меняет, расшифровка аббревиатуры выглядит следующим образом: «*Казахстан Нефть Газ*». Написание аббревиатуры подвергается правилам русского языка, а именно транслитерируется: казахская «**ұ**» меняется на русскую «**у**». Пример употребления в контексте: «АО «НК «**КазМунайГаз**» (**КМГ**) планирует в 2013 году увеличить общую долю казахстанского содержания в закупках товаров, работ и услуг до 63%» (Каз. правда, 14.02.2013). В данном же примере мы можем наблюдать и то, что аббревиатура «**КазМунайГаз**», которая состоит из неполного первого слова и целых второго и третьего слова, может сокращаться до инициальной аббревиатуры **КМГ**. Оба варианта являются взаимозаменяемыми и свободно употребляются в русском контексте.

Такой же характер имеет и аббревиатура «**КазГерМунай**», которая расшифровывается как «*Казахстан Германия Нефть*»: «**ТОО «СП «КазГерМунай**», поставляющее в областной центр переработанный на своих месторождениях нефтяной попутный газ, так и не обзавелось резервными линиями электропередачи...» (Каз. правда, 07.02.2012). В другом примере аббревиатурное образование «**КазГерМунай**» сокращается до аббревиатуры **КГМ**: «Совет директоров также одобрил распределение авансовых платежей чистого дохода **КГМ** по итогам 9М2013 в виде дивидендов в размере 150 млн. долл.» (http://kmgep.kz/rus/press_center/press_release/?cid=0&rid=1832).

Приведенные нами примеры являются примерами наиболее устоявшегося написания казахстанских аббревиатур с национальным компонентом в русском контексте. Но на страницах печатных СМИ, мы имеем возможность наблюдать варьированное написание ряда аббревиатурных образований.

Аббревиатура **«КазТрансГазАймак»** в своем составе имеет слово **«аймак»**, которое переводится как **«регион»**, и на русском языке расшифровывается как *«Казахстан Транспорт Газ Регион»*. Такая аббревиатура употребляется в русском контексте в нескольких вариантах. Приведем некоторые примеры:

«Накануне 20-летия празднования Независимости Республики Казахстан на торжественном собрании в Алматы АО **«КазТрансГазАймак» (КТГА)** более 20 сотрудников компании было награждено государственными наградами и почетными грамотами» (Каз. правда, 24.12.2011). В приведенном нами тексте в компонентах **«каз»** и **«аймак»** вместо казахской буквы **«қ»** представляющей соответствующий звук, употребляется русская буква **«к»**. Данный способ использования аббревиатуры является наиболее распространенным в печатных СМИ, он символизирует адаптацию формы к русской языковой системе. В следующем примере слово **«аймак»** не подвергается транслитерации и употребляется на языке-источнике тогда, когда **«каз»** транслитерируется на русский язык: «АО **«КазТрансГазАймак»** объявляет о проведении открытого тендера по закупкам работ по проекту «Строительство газопровода высокого давления в Южно-Казахстанской области» (Экспресс К, 26.11.2013).

«АО **«КазТрансГаз Аймак»** ЮКО г. Шымкент объявляет о проведении открытого тендера по закупке услуг по охране объектов для Южно-Казахстанского производственного филиала АО **«КазТрансГаз Аймак»** (Экспресс К, 22.01.2011). В данном случае кроме частичной транслитерации мы наблюдаем раздельное написание наименования компании. Наименование компании может употребляться в русском контексте и на языке-источнике: «В АО **«ҚазТрансГаз Аймак»** (далее – АО **«КТГА»**) подведены итоги финансово – хозяйственной деятельности компании за 2013 год. За прошедший период объем реализации газа составил 9 млрд. 095 млн. куб. м» (<http://www.ktga.kz/index2.php?news=305&lang=2>).

Из вышеприведенных примеров мы можем видеть, что аббревиатурное образование **«КазТрансГазАймак»**, состоящее из частей первого, второго слов и полных третьего и четвертого слов, может преобразовываться в инициальную аббревиатуру **КТГА**. Причем аббревиатура **КТГА** полностью транслитерируется на русский язык, даже в том случае, когда в контексте первичная более полная аббревиатура употребляется на казахском языке.

Слово **«темір»** в переводе «железо, железный» используется в аббревиатуре **«Казтемиртранс»**, где вместо **«і»** используется русская **«и»**: «Заклучен договор с АО **«Казтемиртранс»** на приобретение 615 грузовых вагонов» («Экспресс К», 24.11.2011). Расшифровка аббревиатуры представлена следующим образом: *«Казахстан Железо Транспорт»* или, правильно передавая смысл на русском языке, *«Казахстанский железнодорожный транспорт»*. Если в вышеприведенном примере аббревиатура полностью транслитерируется на русский язык, то в последующем примере компонент **«каз»** транслитерирован, а **«темір»** употребляется на казахском языке: «АО **«Казтеміртранс»** (дочернее предприятие «Қазақстан темір жолы», **КТТ**) до 2012 года закупит у «Казахстанской вагоностроительной компании» 5 тыс. полувагонов» (http://www.kazcargo.kz/ru/press_centr/smi_o_kompanii1/detail.php?ID=164). На данном примере мы также наблюдаем два аббревиатурных образования, которые в тексте могут взаимозаменять друг друга: **«Казтемиртранс»** и **КТТ**.

Отметим, что в большинстве случаев более полное аббревиатурное образование, которое является наименованием казахстанских корпораций, как правило, заключается в кавычки, тогда, когда как сокращенный вариант употребляется без кавычек. Хотя на интернет-страницах нами наблюдаются примеры написания инициальных эквивалентов сложносокращенных слов, которые употребляются в контексте в кавычках. Например: «В результате данной сделки, **«КМГ»** становится владельцем 75,5 процента прав недропользования в проекте Н и 75,5 процента доли участия в ТОО «Н Оперейтинг Компани» (<http://www.trend.az/capital/energy/2113770.html>). В данном примере употреблена инициальная буквенная аббревиатура **КМГ**, которая является эквивалентом аббревиатурного образования **«КазМунайГаз»**.

Еще одним примером адаптации казахских аббревиатур в русском контексте является аббревиатура **«КазГерКус»**. Казахское слово **«құс»** на русский язык переводится как «птица». Данная аббревиатура служит названием птицефабрики и расшифровка данной аббревиатуры на русском языке выглядит так: *«Казахстан Германия Птица»*.

Аббревиатура в контексте представлена в следующем виде: «В этот же день глава государства ознакомился с деятельностью птицефабрики ТОО **«КазГерКус»**, продукция которой поступает на прилавки астанчан» (Экспресс К, 09.08.2011). В вышеприведенном контексте аббревиатура полностью транслитерируется на русский язык и имеет слитное написание слов, когда как в следующем примере название птицефабрики имеет внутри себя дефис: «В планах генерального директора ТОО **«Казгер-Кус»** Бориса Оздоева в нынешнем году в целях освоения и развития мясного направления на предприятии намечено строительство убойного цеха с полной переработкой сырья, а значит, с безотходной технологией производства» (Каз. правда, 02.03.2010). В другом случае наименование имеет раздельное написание. Вся конструкция имеет частичную транслитерацию: в компоненте **«каз»** вместо **«қ»** употреблена **«к»**, а в слове **«құс»** наблюдается написание **«қ»**, но вместо **«ү»** употребляется **«у»**. Пример: «В рамках реализации инвестиционных проектов АО **«КазАгроФинанс»** профинансировало 11 проектов (без учета проекта ТОО **«Казгер Кус»** по организации современной птицефабрики, который входит в группу «30 корпоративных лидеров») на общую сумму 2,84 млрд тенге» (<http://www.e-cis.info/page.php?id=22434>).

Другим примером варьированного написания аббревиатуры в контексте является аббревиатурное образование **«КазАвтоЖол»**, которое в своей расшифровке на русском языке имеет следующий вид: *Казахстан Автотранспорт Дорога*. В русском контексте данная аббревиатура может употребляться как на казахском языке, так и в транслитерированном виде: «Переименовать акционерное общество **«КазАвтоЖол»** в акционерное общество «Национальная компания **«КазАвтоЖол»**» (<http://adilet.zan.kz/rus/docs/P1300000822>); или «Заверяю Вас, что будем и дальше работать с АО **«Казавтожол»** и Комитетом автомобильных дорог МТК с тем, чтобы продолжить ремонт участков автодороги» (Акмолинская правда, 05.03.2014).

Аббревиатуры казахского происхождения получили широкое распространение на страницах СМИ. Такие аббревиатуры в русском контексте адаптируются к русской орфографической системе и при высокой частотности своего использования рассматриваются не как заимствованные единицы, а как единицы русского языка. Варианты использования приведенных нами единиц подтверждают, что написание многих казахстанских аббревиатур на русском языке не закреплены в каких-либо словарных изданиях, поскольку в русском языке России данные аббревиатуры не употребляются, а для русского языка Казахстана нормативные словари аббревиатур еще не созданы. Написание казахстанских аббревиатур, которое на сегодняшний день является варьированным, предстает перед нами примером столкновения разных языковых культур, что является интересным объектом изучения для современных лингвистов.

Список использованных источников:

1. http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-lidera-natsii-nursultana-nazarbaeva-narodu-kazakhstana-
2. Конституция Республики Казахстан (с изменениями и дополнениями, внесенными Законом Республики Казахстан от 7 октября 1998 года)// Раздел I: «Общие положения». Статья 7. – Алматы, 1998.
3. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976.
4. Журавлева Е.А. Словарь аббревиатур по материалам средств массовой информации Казахстана – Кокшетау: Келешек. – 2030, 2007. – 159 с.